

М Е Ж Г О С У Д А Р С Т В Е Н Н Ы Й С Т А Н Д А Р Т

**Система стандартов по информации, библиотечному
и издательскому делу**

**ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ
КИРИЛЛОВСКОГО ПИСЬМА ЛАТИНСКИМ
АЛФАВИТОМ**

Издание официальное

БЗ 10—2001

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОВЕТ
ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ, МЕТРОЛОГИИ И СЕРТИФИКАЦИИ
Минск

Предисловие

1 РАЗРАБОТАН Всероссийским институтом научной и технической информации Российской Академии наук и Министерства науки и технологий Российской Федерации, Техническим комитетом по стандартизации ТК 191 «Научно-техническая информация, библиотечное и издательское дело»

ВНЕСЕН Госстандартом России

2 ПРИНЯТ Межгосударственным Советом по стандартизации, метрологии и сертификации (отчет Технического секретариата № 17 от 19—22 июня 2000 г.)

За принятие проголосовали:

| Наименование государства | Наименование национального органа по стандартизации |
|----------------------------|---|
| Азербайджанская Республика | Азгосстандарт |
| Республика Армения | Армгосстандарт |
| Республика Беларусь | Госстандарт Республики Беларусь |
| Республика Казахстан | Госстандарт Республики Казахстан |
| Кыргызская Республика | Кыргызстандарт |
| Российская Федерация | Госстандарт России |
| Республика Таджикистан | Таджикстандарт |
| Туркменистан | Главгосслужба «Туркменстандартлары» |
| Республика Узбекистан | Узгосстандарт |

3 Настоящий стандарт представляет собой аутентичный текст ИСО 9—95 «Информация и документация. Транслитерация кириллических букв латинскими. Славянские и неславянские языки»

4 Постановлением Государственного комитета Российской Федерации по стандартизации и метрологии от 4 сентября 2001 г. № 371-ст межгосударственный стандарт ГОСТ 7.79—2000 введен в действие непосредственно в качестве государственного стандарта Российской Федерации с 1 июля 2002 г.

5 ВЗАМЕН ГОСТ 16876—71

© ИПК Издательство стандартов, 2002

Настоящий стандарт не может быть полностью или частично воспроизведен, тиражирован и распространен в качестве официального издания на территории Российской Федерации без разрешения Госстандарта России

Содержание

| | |
|--|----|
| 1 Область применения | 1 |
| 2 Нормативные ссылки | 1 |
| 3 Определения | 1 |
| 4 Общие положения. | 2 |
| 5 Система А — транслитерация с использованием диакритики | 3 |
| 6 Система Б — транслитерация с использованием буквосочетаний | 11 |
| Приложение А Список языков с кирилловской письменностью, охваченных настоящим стандартом | 15 |
| Приложение Б Небуквенные знаки кириллицы | 18 |

МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫЙ СТАНДАРТ

Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу

ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ КИРИЛЛОВСКОГО ПИСЬМА ЛАТИНСКИМ АЛФАВИТОМ

System of standards on information, librarianship and publishing.
Rules of transliteration of Cyrillic script by Latin alphabet

Дата введения 2002—07—01

1 Область применения

Настоящий стандарт распространяется на правила транслитерации средствами латинского алфавита отдельных букв, слов, выражений, а также связанных текстов на языках, письменность которых базируется на кирилловском алфавите. Правила согласно настоящему стандарту применяют везде, где требуется обеспечить однозначное представление кирилловского текста латинскими буквами и возможность алгоритмического восстановления текста в исходной кирилловской записи, в частности при передаче документов по компьютерным сетям.

Настоящий стандарт не распространяется на правила передачи латинскими буквами звукового облика слов, записанных кириллицей.

Правила представления национальных географических наименований на картах определяются руководящими документами соответствующих картографических служб.

2 Нормативные ссылки

ГОСТ 7.28—80 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Представление расширенного латинского алфавита для обмена информацией на магнитных лентах

ГОСТ 7.29—80 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Представление расширенного кирилловского алфавита для обмена информацией на магнитных лентах

ГОСТ 27465—87 Системы обработки информации. Символы. Классификация, наименование и обозначение

3 Определения

В настоящем стандарте применяют следующие термины с соответствующими определениями:

3.1 **система письма**: Совокупность начертательных (графических) символов и приемов, принятая для фиксации на бумаге или другом материале текстов, высказываний, сообщений, составленных на некотором языке;

3.2 **конверсия систем письма**: Представление текстов, составленных на определенном языке, средствами системы письма, принятой для другого языка;

3.3 **транслитерация**: Конверсия систем письма, при которой каждый графический элемент (знак) одной системы письма представляется (заменяется) одним и тем же графическим элементом другой системы письма;

3.3.1 **строгая транслитерация**: Замена каждой буквы исходного текста только одной буквой другой письменности;

3.3.2 ослабленная транслитерация: Замена некоторых букв исходного текста сочетанием двух или более букв чужого алфавита;

3.3.3 расширенная транслитерация: Представление некоторых буквосочетаний исходного текста особым образом;

3.4 алфавит: Конечный набор графических символов (букв), используемый в определенной системе письма для передачи элементов звуковой речи;

3.5 буква: Графический символ, входящий в состав алфавита.

Примечание — Каждая система письма устанавливает пределы, в которых может варьировать начертание букв без изменения их алфавитного значения;

3.6 алфавитная система письма: Система письма, основанная на использовании алфавита;

3.7 латиница: Система письма, принятая в разных вариантах западно-европейскими и большим числом других языков мира и основанная на письменной традиции латинского языка;

3.8 латинский алфавит: Алфавит, используемый в том или ином варианте латиницы;

3.9 кириллица: Система письма, принятая в разных вариантах рядом славянских и других языков Европы и Азии и созданная на основе греческого уставного письма в традиции перевода Священного Писания на старославянский язык;

3.10 кирилловский алфавит: Алфавит, используемый в том или ином варианте кириллицы;

3.11 базовый (основной) алфавит: Алфавит, содержащий только те буквы, которые используются большинством систем письма, основанных на алфавите определенного типа.

Примечание — В настоящем стандарте в качестве базового латинского алфавита принят набор латинских букв, установленный ГОСТ 27465;

3.12 расширенный алфавит: Алфавит, включающий в себя буквы базового алфавита, а также буквы, употребляемые лишь некоторыми языками, письменность которых основана на алфавите определенного типа.

Примечание — В настоящем стандарте в качестве расширенного латинского алфавита принят набор символов, установленный ГОСТ 7.28, и в качестве расширенного кирилловского алфавита — набор букв — по ГОСТ 7.29;

3.13 диакритический знак: Графический символ, добавляемый к букве сверху или снизу или наносимый на изображение буквы для изменения ее начертания и функций в системе письма;

3.14 диакритика: Система диакритических знаков.

4 Общие положения

4.1 Настоящий стандарт является одним из серии международных и национальных стандартов, устанавливающих правила конверсии систем письма с целью обеспечения международного обращения письменных сообщений как в автоматизированных информационных и коммуникационных системах, так и при интеллектуальной обработке, требующей точного и однозначного представления текстовых данных, созданных на одном языке, средствами другого языка.

Такие правила должны обладать следующими необходимыми свойствами:

- однозначностью, обеспечивающей стабильность представления элементов исходной письменности (букв, слов, выражений) средствами другой (конвертирующей) письменности;
- обратимостью, обеспечивающей возможность однозначного точного восстановления текста на исходном языке;
- простотой, обеспечивающей автоматическое выполнение процедуры перехода от исходного текста к конвертированному и обратно на основе простых алгоритмов, преимущественно сводящихся к применению таблиц замены знаков одной системы письма знаками другой системы письма.

При применении правил конверсии могут не всегда соблюдаться требования звукового соответствия знаков конвертируемых систем письма, эстетические соображения и традиционные нормы, хотя в каждом отдельном случае желательна разработка таких правил, чтобы нарушение традиционных, фонетических и эстетических норм было минимальным. Однако каждый, кто знает исходный язык и правила конверсии, имеет возможность восстановить исходный текст и прочесть его по правилам исходного языка.

Для алфавитных систем письма способом, удовлетворяющим сформулированным выше требованиям, является **транслитерация**.

4.2 Устанавливают две системы транслитерации кирилловских алфавитов латинскими буквами:

- А) с использованием диакритики — см. раздел 5,
- Б) с использованием буквосочетаний — см. раздел 6.

Использование системы А или Б определяет орган, производящий транслитерацию, и это должно быть указано в сопроводительных материалах к документу. В составе одного документа следует использовать только одну систему, либо каждый раз вид транслитерации оговаривать особо и обозначать специальными указателями в тексте. Исключение из этого правила делается только для документов, в которых цитируются тексты, транслитерируемые в другом (цитируемом) документе, с указанием источника цитирования.

4.3 Транслитерированный текст на машиночитаемых носителях должен быть снабжен указателями, определяющими его границы, исходную письменность и способ транслитерации. Спецификация таких указателей должна быть задана стандартами на язык разметки структуры документов.

4.4 Небуквенные знаки письма (знаки препинания и др.), указанные в приложении Б, при транслитерации сохраняются, как правило, без изменения.

При отсутствии нужных символов в печатающем устройстве используют символы, предусмотренные ГОСТ 27465, при этом допускается:

- изменять вид кавычек (вместо открывающих строчных кавычек использовать подстрочные кавычки либо надстрочные кавычки, а вместо закрывающих строчных кавычек использовать надстрочные кавычки);
- заменять тире дефисом, окруженным с двух сторон пробелами;
- заменять многоточие тремя последовательными точками;
- заменять символ номера знаком # или сочетанием No.

Не допускается заменять верхние кавычки двумя апострофами или двумя ударениями, а нижние — двумя запятыми.

5 Система А — транслитерация с использованием диакритики

5.1 Транслитерация с использованием диакритики (система А) является строгой транслитерацией. Она задает единое для всех языков, указанных в приложении А, отображение расширенного кирилловского алфавита на расширенный латинский алфавит. Для славянских языков это отображение показано в таблице 1, для неславянских — в таблице 2.

5.2 Транслитерация дополнительных букв славянских языков, которые не вошли в таблицу 1, но употребляются в особых случаях, задается таблицей 2.

5.3 Заглавные (прописные) буквы кирилловских алфавитов транслитерируют соответствующими заглавными (прописными) буквами латинского алфавита, строчные буквы транслитерируют строчными. Не допускается заменять заглавные (прописные) буквы с диакритическими знаками буквами без диакритики.

5.4 Арабские цифры 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 при транслитерации сохраняются без изменений.

Римские цифры I, V, X, C, M, L, D и их комбинации транслитерации не подлежат. Они должны быть выделены из транслитерируемого текста специальными указателями.

5.5 Таблица 3 определяет обратный переход от транслитерированного текста к исходному.

Таблица 1 — Транслитерация славянских алфавитов по системе А

| Кирилловские буквы | | | | Транслитерация латиницей | | Язык | Примеры | |
|--------------------|------------|------------|----------|--------------------------|---|--------|---------|--------|
| печатный | рукописный | | | | | | | |
| а | А | <i>a</i> | <i>А</i> | a | A | воа | адрес | adres |
| б | Б | <i>ѣ</i> | <i>Б</i> | b | B | вса | баба | baba |
| в | В | <i>ѵ</i> | <i>В</i> | v | V | вса | вы | vy |
| г | Г | <i>ѣ 2</i> | <i>Г</i> | g | G | вса | голова | golova |
| д | Д | <i>ѡ Ѣ</i> | <i>Д</i> | d | D | вса | да | da |
| ђ | Ђ | <i>ђ</i> | <i>Ђ</i> | đ | Đ | ок | дон | don |
| ѓ | Ѓ | <i>ѣ</i> | <i>Ѓ</i> | g | Ć | мк | ѓуѓуѓ | gugum |
| е | Е | <i>e</i> | <i>Е</i> | e | E | вса | ода | oda |
| ё | Ё | <i>ë</i> | <i>Ё</i> | ë | Ë | во, ру | ёка | eka |
| є | Є | <i>є</i> | <i>Є</i> | ê | Ê | ук | твоє | tvođ |
| ж | Ж | <i>ж</i> | <i>Ж</i> | ž | Ž | вса | журнал | žurnal |
| з | З | <i>з</i> | <i>З</i> | z | Z | вса | звезда | zvezda |

Продолжение таблицы 1

| Кирилловские буквы | | | | Транслитерация латиницей | | Языки | Примеры | |
|--------------------|----|------------|----|-----------------------------|---|--------------------------|---------|--------|
| печатные | | рукописные | | | | | | |
| З | З | з | З | Ž | Ž | мк | звезда | žvezda |
| И | И | и | И | і | І | бг, мк, ру, сс, ук | книга | kniga |
| ї | І | і | Ј | ĭ | Ĭ | бс, ук | влия | blj |
| іі | ІІ | ї | ЈЈ | ï | Ï | ук | изда | izda |
| ј | Ј | ј | Ј | ǰ | ǲ | мк, сс | јадан | ǰadan |
| Й | Й | й | Й | ȝ | Ȟ | бс, бг, ру, ук | первый | pervyj |
| К | К | к | К | k | K | вс | как | kak |
| Л | Л | л | Л | l | L | вс | лито | lra |
| ль | ль | ль | ль | î | Î | мк, сс | любав | îubav |
| М | М | м | М | m | M | вс | муж | mž |
| Н | Н | н | Н | n | N | вс | нижний | niznij |
| нь | нь | нь | нь | ñ | Ñ | мк, сс | ньма | ñma |

Продолжение таблицы 1

| Кириллические буквы | | | | Транслитерация латиницей | | Языки | Примеры | |
|---------------------|------------|------|---|--------------------------|---|-------|--------------|--------------|
| печатные | рукописные | | | | | | | |
| о | О | о | О | o | O | все | общество | obščestvo |
| п | П | ѵ.п | П | p | P | все | пара | para |
| р | Р | р | Р | r | R | все | рыба | ryba |
| с | С | с | С | s | S | все | сестра | sestra |
| т | Т | ѵ. т | Т | t | T | все | товарищ | tovarišč |
| ѣ | Ѣ | ѣ | Ѣ | ě | Ě | ск | куѣ | kuěa |
| ѣ | Ѓ | ѣ | Ѓ | ќ | Ѓ | нк | куѣ | kuěa |
| у | У | у | У | u | U | все | утро | utro |
| ў | Ў | ў | Ў | ŭ | Ŭ | ба | сноўнік | slouňnik |
| ф | Ф | ф | Ф | f | F | все | физика | fizika |
| х | Х | х | Х | h | H | все | христианский | hrišćianskij |
| ц | Ц | ц | Ц | c | C | все | центр | centr |

Продолжение таблицы 1

| Кириллические буквы | | | | Транслитерация латиницей | | Языки | Примеры | |
|---------------------|---|------------|---|--------------------------|----|----------------|---------|--------|
| печатные | | рукописные | | | | | | |
| ч | Ч | ч | Ч | č | Č | все | часы | časŭ |
| ц | Ц | ц | Ц | ĉ | Ĉ | мг, сж | цэмија | ĉamiĵa |
| ш | Ш | ш | Ш | š | Š | все | школа | škola |
| щ | Щ | щ | Щ | ŝ | Ŝ | бг, ру, ук | щит | ŝit |
| ъ | Ъ | ъ | Ъ | '' | '' | бг, ру | съезд | s'ezd |
| ы | Ы | ы | Ы | y | Y | бс, ру | был | byl |
| ь | Ь | ь | Ь | ' | ' | бс, бг, ру, ук | альбом | al'bum |
| э | Э | э | Э | è | È | бс, ру | это | èto |
| ю | Ю | ю | Ю | û | Û | бс, бг, ру, ук | юнош-ий | ûnoŝij |
| я | Я | я | Я | â | Â | бс, бг, ру, ук | яма | âma |
| , | , | , | , | , | , | все | 'гра | 'grâ |

Окончание таблицы 1

| Кириллические буквы | | | | Транслитерация латиницей | | Языки | Примеры | |
|--|---|------------|---|--------------------------|---|-------|---------|------|
| печатные | | рукописные | | | | | | |
| Г | Г | г | Г | g | Ġ | ст | густ | ġust |
| Ѣ | Ѣ | ѣ | Ѣ | ě | Ě | ст | ѣсть | ěst' |
| Ѧ | Ѧ | ѧ | Ѧ | ǣ | Ǽ | ст | мѣна | mǣna |
| Ѧ | Ѧ | ѧ | Ѧ | ǣ | Ǽ | ст | Ѧма | Ǽma |
| Ѧ | Ѧ | ѧ | Ѧ | ǣ | Ǽ | ст | Ѧма | Ǽma |
| Ѧ | Ѧ | ѧ | Ѧ | ǣ | Ǽ | ст | Ѧма | Ǽma |
| Примечание - В графе "языки" приведены символы языков, в которых употребляются те или иные кириллические буквы: бб - белорусский; бг - болгарский; мк - македонский; ру - русский; сс - сербскохорватский; ух - украинский; ст - старая орфография русского, болгарского, а также других славянских языков. | | | | | | | | |

Т а б л и ц а 2 — Транслитерация неславянских алфавитов по системе А

| Киp* | Лат* | Киp* | Лат* | Киp* | Лат* | Киp* | Лат* | Киp* | Лат* |
|------|------|------|------|---------------|---------------|-------------|------------|------|------|
| а | a | з | z | м | m | с | s | ч | č |
| ä | ä | и | i | н | n | т | t | џ | ž |
| ā | ā | й | j | ң | ñ | т̃ | t̃ | џ̃ | ž̃ |
| ǣ | ǣ | н̄ | n̄ | џ | ž | у | u | џ̄ | ž̄ |
| ǣ̇ | ǣ̇ | н̆ | n̆ | џ̄ | ž̄ | ү | ü | џ̆ | ž̆ |
| ǣ̈ | ǣ̈ | н̇ | ṅ | џ̆ | ž̆ | ū | ū | џ̇ | ž̇ |
| ǣ̉ | ǣ̉ | н̈ | n̈ | џ̇ | ž̇ | ũ | ũ | џ̈ | ž̈ |
| ǣ̊ | ǣ̊ | н̊ | n̊ | џ̈ | ž̈ | ű | ű | џ̊ | ž̊ |
| ǣ̋ | ǣ̋ | н̋ | ň | џ̋ | ž̋ | ŭ | ŭ | џ̋ | ž̋ |
| ǣ̌ | ǣ̌ | н̌ | ṇ | џ̌ | ž̌ | ű̇ | ű̇ | џ̌ | ž̌ |
| ǣ̍ | ǣ̍ | н̍ | n̍ | џ̍ | ž̍ | w | w | џ̍ | ž̍ |
| ǣ̎ | ǣ̎ | н̎ | n̎ | џ̎ | ž̎ | ф | f | џ̎ | ž̎ |
| ǣ̏ | ǣ̏ | н̏ | n̏ | џ̏ | ž̏ | х | h | џ̏ | ž̏ |
| ǣ̐ | ǣ̐ | н̐ | n̐ | џ̐ | ž̐ | ц | c | џ̐ | ž̐ |
| ǣ̑ | ǣ̑ | н̑ | n̑ | џ̑ | ž̑ | ц̃ | č | џ̑ | ž̑ |
| ǣ̒ | ǣ̒ | н̒ | n̒ | џ̑̇ | ž̑̇ | ц̃̇ | č̇ | џ̒ | ž̒ |
| ǣ̓ | ǣ̓ | н̓ | n̓ | џ̑̈ | ž̑̈ | ц̃̈ | č̈ | џ̓ | ž̓ |
| ǣ̔ | ǣ̔ | н̔ | n̔ | џ̑̉ | ž̑̉ | ц̃̉ | č̉ | џ̔ | ž̔ |
| ǣ̕ | ǣ̕ | н̕ | n̕ | џ̑̊ | ž̑̊ | ц̃̊ | č̊ | џ̕ | ž̕ |
| ǣ̖ | ǣ̖ | н̖ | n̖ | џ̑̋ | ž̑̋ | ц̃̋ | č̋ | џ̖ | ž̖ |
| ǣ̗ | ǣ̗ | н̗ | n̗ | џ̑̌ | ž̑̌ | ц̃̌ | č̌ | џ̗ | ž̗ |
| ǣ̘ | ǣ̘ | н̘ | n̘ | џ̑̍ | ž̑̍ | ц̃̍ | č̍ | џ̘ | ž̘ |
| ǣ̙ | ǣ̙ | н̙ | n̙ | џ̑̎ | ž̑̎ | ц̃̎ | č̎ | џ̙ | ž̙ |
| ǣ̚ | ǣ̚ | н̚ | n̚ | џ̑̏ | ž̑̏ | ц̃̏ | č̏ | џ̚ | ž̚ |
| ǣ̛ | ǣ̛ | н̛ | n̛ | џ̑̐̇ | ž̑̐̇ | ц̃̑ | č̑ | џ̛ | ž̛ |
| ǣ̜ | ǣ̜ | н̜ | n̜ | џ̑̐̈ | ž̑̐̈ | ц̃̒ | č̒ | џ̜ | ž̜ |
| ǣ̝ | ǣ̝ | н̝ | n̝ | џ̑̐̉ | ž̑̐̉ | ц̃̓ | č̓ | џ̝ | ž̝ |
| ǣ̞ | ǣ̞ | н̞ | n̞ | џ̑̐̊ | ž̑̐̊ | ц̃̔ | č̔ | џ̞ | ž̞ |
| ǣ̟ | ǣ̟ | н̟ | n̟ | џ̑̐̋ | ž̑̐̋ | ц̃̕ | č̕ | џ̟ | ž̟ |
| ǣ̠ | ǣ̠ | н̠ | n̠ | џ̑̐̌ | ž̑̐̌ | ц̖̃ | č̖ | џ̠ | ž̠ |
| ǣ̡ | ǣ̡ | н̡ | n̡ | џ̑̐̍ | ž̑̐̍ | ц̗̃ | č̗ | џ̡ | ž̡ |
| ǣ̢ | ǣ̢ | н̢ | n̢ | џ̑̐̎ | ž̑̐̎ | ц̘̃ | č̘ | џ̢ | ž̢ |
| ǣ̣ | ǣ̣ | н̣ | ṇ | џ̑̐̏ | ž̑̐̏ | ц̙̃ | č̙ | џ̣ | ẓ̌ |
| ǣ̤ | ǣ̤ | н̤ | n̤ | џ̑̐̐̇ | ž̑̐̐̇ | ц̃̚ | č̚ | џ̤ | ž̤ |
| ǣ̥ | ǣ̥ | н̥ | n̥ | џ̑̐̐̈ | ž̑̐̐̈ | ц̛̃ | č̛ | џ̥ | ž̥ |
| ǣ̦ | ǣ̦ | н̦ | n̦ | џ̑̐̐̉ | ž̑̐̐̉ | ц̜̃ | č̜ | џ̦ | ž̦ |
| ǣ̧ | ǣ̧ | н̧ | ņ | џ̑̐̐̊ | ž̑̐̐̊ | ц̝̃ | č̝ | џ̧ | ž̧ |
| ǣ̨ | ǣ̨ | н̨ | n̨ | џ̑̐̐̋ | ž̑̐̐̋ | ц̞̃ | č̞ | џ̨ | ž̨ |
| ǣ̩ | ǣ̩ | н̩ | n̩ | џ̑̐̐̌ | ž̑̐̐̌ | ц̟̃ | č̟ | џ̩ | ž̩ |
| ǣ̪ | ǣ̪ | н̪ | n̪ | џ̑̐̐̍ | ž̑̐̐̍ | ц̠̃ | č̠ | џ̪ | ž̪ |
| ǣ̫ | ǣ̫ | н̫ | n̫ | џ̑̐̐̎ | ž̑̐̐̎ | ц̡̃ | č̡ | џ̫ | ž̫ |
| ǣ̬ | ǣ̬ | н̬ | n̬ | џ̑̐̐̏ | ž̑̐̐̏ | ц̢̃ | č̢ | џ̬ | ž̬ |
| ǣ̭ | ǣ̭ | н̭ | ṋ | џ̑̐̐̐̇ | ž̑̐̐̐̇ | ц̃̇̚ | č̇̚ | џ̭ | ž̭ |
| ǣ̮ | ǣ̮ | н̮ | n̮ | џ̑̐̐̐̈ | ž̑̐̐̐̈ | ц̃̈̚ | č̈̚ | џ̮ | ž̮ |
| ǣ̯ | ǣ̯ | н̯ | n̯ | џ̑̐̐̐̉ | ž̑̐̐̐̉ | ц̃̊̚ | č̊̚ | џ̯ | ž̯ |
| ǣ̰ | ǣ̰ | н̰ | n̰ | џ̑̐̐̐̋ | ž̑̐̐̐̋ | ц̃̋̚ | č̋̚ | џ̰ | ž̰ |
| ǣ̱ | ǣ̱ | н̱ | ṉ | џ̑̐̐̐̌ | ž̑̐̐̐̌ | ц̃̌̚ | č̌̚ | џ̱ | ẕ̌ |
| ǣ̲ | ǣ̲ | н̲ | n̲ | џ̑̐̐̐̍ | ž̑̐̐̐̍ | ц̃̍̚ | č̍̚ | џ̲ | ž̲ |
| ǣ̳ | ǣ̳ | н̳ | n̳ | џ̑̐̐̐̎ | ž̑̐̐̐̎ | ц̃̎̚ | č̎̚ | џ̳ | ž̳ |
| ǣ̴ | ǣ̴ | н̴ | n̴ | џ̑̐̐̐̏ | ž̑̐̐̐̏ | ц̃̏̚ | č̏̚ | џ̴ | ž̴ |
| ǣ̵ | ǣ̵ | н̵ | n̵ | џ̑̐̐̐̐̇ | ž̑̐̐̐̐̇ | ц̃̐̇̚ | č̐̇̚ | џ̵ | ž̵ |
| ǣ̶ | ǣ̶ | н̶ | n̶ | џ̑̐̐̐̐̈ | ž̑̐̐̐̐̈ | ц̃̐̈̚ | č̐̈̚ | џ̶ | ž̶ |
| ǣ̷ | ǣ̷ | н̷ | n̷ | џ̑̐̐̐̐̉ | ž̑̐̐̐̐̉ | ц̃̐̊̚ | č̐̊̚ | џ̷ | ž̷ |
| ǣ̸ | ǣ̸ | н̸ | n̸ | џ̑̐̐̐̐̋ | ž̑̐̐̐̐̋ | ц̃̐̋̚ | č̐̋̚ | џ̸ | ž̸ |
| ǣ̹ | ǣ̹ | н̹ | n̹ | џ̑̐̐̐̐̌ | ž̑̐̐̐̐̌ | ц̃̐̌̚ | č̐̌̚ | џ̹ | ž̹ |
| ǣ̺ | ǣ̺ | н̺ | n̺ | џ̑̐̐̐̐̍ | ž̑̐̐̐̐̍ | ц̃̐̍̚ | č̐̍̚ | џ̺ | ž̺ |
| ǣ̻ | ǣ̻ | н̻ | n̻ | џ̑̐̐̐̐̎ | ž̑̐̐̐̐̎ | ц̃̐̎̚ | č̐̎̚ | џ̻ | ž̻ |
| ǣ̼ | ǣ̼ | н̼ | n̼ | џ̑̐̐̐̐̏ | ž̑̐̐̐̐̏ | ц̃̐̏̚ | č̐̏̚ | џ̼ | ž̼ |
| ǣ̽ | ǣ̽ | н̽ | n̽ | џ̑̐̐̐̐̐̇ | ž̑̐̐̐̐̐̇ | ц̃̐̐̇̚ | č̐̐̇̚ | џ̽ | ž̽ |
| ǣ̾ | ǣ̾ | н̾ | n̾ | џ̑̐̐̐̐̐̈ | ž̑̐̐̐̐̐̈ | ц̃̐̐̈̚ | č̐̐̈̚ | џ̾ | ž̾ |
| ǣ̿ | ǣ̿ | н̿ | n̿ | џ̑̐̐̐̐̐̉ | ž̑̐̐̐̐̐̉ | ц̃̐̐̊̚ | č̐̐̊̚ | џ̿ | ž̿ |
| ǣ̺̇ | ǣ̺̇ | н̺̇ | ṅ̺ | џ̑̐̐̐̐̐̋ | ž̑̐̐̐̐̐̋ | ц̃̐̐̋̚ | č̐̐̋̚ | џ̺̇ | ž̺̇ |
| ǣ̺̈ | ǣ̺̈ | н̺̈ | n̺̈ | џ̑̐̐̐̐̐̌ | ž̑̐̐̐̐̐̌ | ц̃̐̐̌̚ | č̐̐̌̚ | џ̺̈ | ž̺̈ |
| ǣ̺̉ | ǣ̺̉ | н̺̉ | n̺̉ | џ̑̐̐̐̐̐̍ | ž̑̐̐̐̐̐̍ | ц̃̐̐̍̚ | č̐̐̍̚ | џ̺̉ | ž̺̉ |
| ǣ̺̊ | ǣ̺̊ | н̺̊ | n̺̊ | џ̑̐̐̐̐̐̎ | ž̑̐̐̐̐̐̎ | ц̃̐̐̎̚ | č̐̐̎̚ | џ̺̊ | ž̺̊ |
| ǣ̺̋ | ǣ̺̋ | н̺̋ | n̺̋ | џ̑̐̐̐̐̐̏ | ž̑̐̐̐̐̐̏ | ц̃̐̐̏̚ | č̐̐̏̚ | џ̺̋ | ž̺̋ |
| ǣ̺̌ | ǣ̺̌ | н̺̌ | ň̺ | џ̑̐̐̐̐̐̐̇ | ž̑̐̐̐̐̐̐̇ | ц̃̐̐̐̇̚ | č̐̐̐̇̚ | џ̺̌ | ž̺̌ |
| ǣ̺̍ | ǣ̺̍ | н̺̍ | n̺̍ | џ̑̐̐̐̐̐̐̈ | ž̑̐̐̐̐̐̐̈ | ц̃̐̐̐̈̚ | č̐̐̐̈̚ | џ̺̍ | ž̺̍ |
| ǣ̺̎ | ǣ̺̎ | н̺̎ | n̺̎ | џ̑̐̐̐̐̐̐̉ | ž̑̐̐̐̐̐̐̉ | ц̃̐̐̐̊̚ | č̐̐̐̊̚ | џ̺̎ | ž̺̎ |
| ǣ̺̏ | ǣ̺̏ | н̺̏ | n̺̏ | џ̑̐̐̐̐̐̐̋ | ž̑̐̐̐̐̐̐̋ | ц̃̐̐̐̋̚ | č̐̐̐̋̚ | џ̺̏ | ž̺̏ |
| ǣ̺̐ | ǣ̺̐ | н̺̐ | n̺̐ | џ̑̐̐̐̐̐̐̌ | ž̑̐̐̐̐̐̐̌ | ц̃̐̐̐̌̚ | č̐̐̐̌̚ | џ̺̐ | ž̺̐ |
| ǣ̺̑ | ǣ̺̑ | н̺̑ | n̺̑ | џ̑̐̐̐̐̐̐̍ | ž̑̐̐̐̐̐̐̍ | ц̃̐̐̐̍̚ | č̐̐̐̍̚ | џ̺̑ | ž̺̑ |
| ǣ̺̒ | ǣ̺̒ | н̺̒ | n̺̒ | џ̑̐̐̐̐̐̐̎ | ž̑̐̐̐̐̐̐̎ | ц̃̐̐̐̎̚ | č̐̐̐̎̚ | џ̺̒ | ž̺̒ |
| ǣ̺̓ | ǣ̺̓ | н̺̓ | n̺̓ | џ̑̐̐̐̐̐̐̏ | ž̑̐̐̐̐̐̐̏ | ц̃̐̐̐̏̚ | č̐̐̐̏̚ | џ̺̓ | ž̺̓ |
| ǣ̺̔ | ǣ̺̔ | н̺̔ | n̺̔ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̇ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̇ | ц̃̐̐̐̐̇̚ | č̐̐̐̐̇̚ | џ̺̔ | ž̺̔ |
| ǣ̺̕ | ǣ̺̕ | н̺̕ | n̺̕ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̈ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̈ | ц̃̐̐̐̐̈̚ | č̐̐̐̐̈̚ | џ̺̕ | ž̺̕ |
| ǣ̺̖ | ǣ̺̖ | н̺̖ | n̺̖ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̉ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̉ | ц̃̐̐̐̐̊̚ | č̐̐̐̐̊̚ | џ̺̖ | ž̺̖ |
| ǣ̺̗ | ǣ̺̗ | н̺̗ | n̺̗ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̋ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̋ | ц̃̐̐̐̐̋̚ | č̐̐̐̐̋̚ | џ̺̗ | ž̺̗ |
| ǣ̺̘ | ǣ̺̘ | н̺̘ | n̺̘ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̌ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̌ | ц̃̐̐̐̐̌̚ | č̐̐̐̐̌̚ | џ̺̘ | ž̺̘ |
| ǣ̺̙ | ǣ̺̙ | н̺̙ | n̺̙ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̍ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̍ | ц̃̐̐̐̐̍̚ | č̐̐̐̐̍̚ | џ̺̙ | ž̺̙ |
| ǣ̺̚ | ǣ̺̚ | н̺̚ | n̺̚ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̎ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̎ | ц̃̐̐̐̐̎̚ | č̐̐̐̐̎̚ | џ̺̚ | ž̺̚ |
| ǣ̛̺ | ǣ̛̺ | н̛̺ | n̛̺ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̏ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̏ | ц̃̐̐̐̐̏̚ | č̐̐̐̐̏̚ | џ̛̺ | ž̛̺ |
| ǣ̺̜ | ǣ̺̜ | н̺̜ | n̺̜ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̇ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̇ | ц̃̐̐̐̐̐̇̚ | č̐̐̐̐̐̇̚ | џ̺̜ | ž̺̜ |
| ǣ̺̝ | ǣ̺̝ | н̺̝ | n̺̝ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̈ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̈ | ц̃̐̐̐̐̐̈̚ | č̐̐̐̐̐̈̚ | џ̺̝ | ž̺̝ |
| ǣ̺̞ | ǣ̺̞ | н̺̞ | n̺̞ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̉ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̉ | ц̃̐̐̐̐̐̊̚ | č̐̐̐̐̐̊̚ | џ̺̞ | ž̺̞ |
| ǣ̺̟ | ǣ̺̟ | н̺̟ | n̺̟ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̋ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̋ | ц̃̐̐̐̐̐̋̚ | č̐̐̐̐̐̋̚ | џ̺̟ | ž̺̟ |
| ǣ̺̠ | ǣ̺̠ | н̺̠ | n̺̠ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̌ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̌ | ц̃̐̐̐̐̐̌̚ | č̐̐̐̐̐̌̚ | џ̺̠ | ž̺̠ |
| ǣ̡̺ | ǣ̡̺ | н̡̺ | n̡̺ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̍ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̍ | ц̃̐̐̐̐̐̍̚ | č̐̐̐̐̐̍̚ | џ̡̺ | ž̡̺ |
| ǣ̢̺ | ǣ̢̺ | н̢̺ | n̢̺ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̎ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̎ | ц̃̐̐̐̐̐̎̚ | č̐̐̐̐̐̎̚ | џ̢̺ | ž̢̺ |
| ǣ̺̣ | ǣ̺̣ | н̺̣ | n̺̣ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̏ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̏ | ц̃̐̐̐̐̐̏̚ | č̐̐̐̐̐̏̚ | џ̺̣ | ž̺̣ |
| ǣ̺̤ | ǣ̺̤ | н̺̤ | n̺̤ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̇ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̇ | ц̃̐̐̐̐̐̐̇̚ | č̐̐̐̐̐̐̇̚ | џ̺̤ | ž̺̤ |
| ǣ̺̥ | ǣ̺̥ | н̺̥ | n̺̥ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̈ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̈ | ц̃̐̐̐̐̐̐̈̚ | č̐̐̐̐̐̐̈̚ | џ̺̥ | ž̺̥ |
| ǣ̺̦ | ǣ̺̦ | н̺̦ | n̺̦ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̉ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̉ | ц̃̐̐̐̐̐̐̊̚ | č̐̐̐̐̐̐̊̚ | џ̺̦ | ž̺̦ |
| ǣ̧̺ | ǣ̧̺ | н̧̺ | ņ̺ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̋ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̋ | ц̃̐̐̐̐̐̐̋̚ | č̐̐̐̐̐̐̋̚ | џ̧̺ | ž̧̺ |
| ǣ̨̺ | ǣ̨̺ | н̨̺ | n̨̺ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̌ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̌ | ц̃̐̐̐̐̐̐̌̚ | č̐̐̐̐̐̐̌̚ | џ̨̺ | ž̨̺ |
| ǣ̺̩ | ǣ̺̩ | н̺̩ | n̺̩ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̍ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̍ | ц̃̐̐̐̐̐̐̍̚ | č̐̐̐̐̐̐̍̚ | џ̺̩ | ž̺̩ |
| ǣ̺̪ | ǣ̺̪ | н̺̪ | n̺̪ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̎ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̎ | ц̃̐̐̐̐̐̐̎̚ | č̐̐̐̐̐̐̎̚ | џ̺̪ | ž̺̪ |
| ǣ̺̫ | ǣ̺̫ | н̺̫ | n̺̫ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̏ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̏ | ц̃̐̐̐̐̐̐̏̚ | č̐̐̐̐̐̐̏̚ | џ̺̫ | ž̺̫ |
| ǣ̺̬ | ǣ̺̬ | н̺̬ | n̺̬ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̐̇ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̐̇ | ц̃̐̐̐̐̐̐̐̇̚ | č̐̐̐̐̐̐̐̇̚ | џ̺̬ | ž̺̬ |
| ǣ̺̭ | ǣ̺̭ | н̺̭ | n̺̭ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̐̈ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̐̈ | ц̃̐̐̐̐̐̐̐̈̚ | č̐̐̐̐̐̐̐̈̚ | џ̺̭ | ž̺̭ |
| ǣ̺̮ | ǣ̺̮ | н̺̮ | n̺̮ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̐̉ | ž̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̐̉ | ц̃̐̐̐̐̐̐̐̊̚ | č̐̐̐̐̐̐̐̊̚ | џ̺̮ | ž̺̮ |
| ǣ̺̯ | ǣ̺̯ | н̺̯ | n̺̯ | џ̑̐̐̐̐̐̐̐̐̐̐̋ | ž | | | | |

* Кирилловская б-ва.
— Латинская б-ва.

Таблица 3 — Ретранслитерация по системе А

[illegible]

6 Система Б — транслитерация с использованием буквосочетаний

6.1 Транслитерация с использованием буквосочетаний (система Б) является ослабленной транслитерацией. Она задает для каждой кирилловской буквы представление в виде одной буквы основного (ограниченного) латинского алфавита или в виде такого сочетания букв, которое не может встретиться в тексте иначе чем при представлении данной буквы.

В состав используемых для транслитерации букв входят:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z, ' (апостроф), ' (слабое ударение), а также знаки препинания и специальные знаки, используемые распространенными массовыми печатающими устройствами.

6.2 Для каждого языка разрабатывается специальная таблица транслитерации, в максимальной степени учитывающая фонетические и графические особенности данного языка. Таблица 4 определяет переход от кирилловских букв к латинским для славянских языков: русского, белорусского, украинского, болгарского и македонского. Представление сербохорватского текста латинскими буквами осуществляется при помощи национальной латинской системы письма, используемой в этом языке наряду с кириллицей.

Системы транслитерации с использованием буквосочетаний для неславянских языков должны быть установлены отдельными (национальными) стандартами.

6.3 При транслитерации заглавных (прописных) букв буквосочетанием в транслитерированном тексте заглавный (прописной) вариант выбирается только для первой буквы сочетания, если в данном слове имеются строчные. Если все буквы исходного слова заглавные (прописные), то в транслитерированном слове заглавными пишут все буквы сочетания.

6.4 В таблицу 4 включены также ныне не используемые буквы **Ѣ, Ѧ, Ѣ, Ѧ**, которые прежде широко употреблялись в славянских языках и могут потребоваться для передачи текстов, написанных по старой орфографии.

Таблица 4 — Транслитерация славянских алфавитов по системе Б

| Кирил- лоская буква | Латинская транслитерация в языках | | | | |
|---------------------------|-----------------------------------|-------------|------------|------------|-------------|
| | русском | белорусском | украинском | болгарском | македонском |
| А | a | a | a | a | a |
| Б | b | b | b | b | b |
| В | v | v | v | v | v |
| Г | g | g | g | g | g |
| Ґ | — | — | — | — | g' |
| Д | d | d | d | d | d |
| Е | e | e | e | e | e |
| Ё | yo | yo | — | — | — |
| Є | — | — | yo | — | — |
| Ж | zh | zh | zh | zh | zh |
| З | z | z | z | z | z |
| Ѕ | — | — | — | — | z' |
| И | i | — | y' | i | i |
| Й | j | j | j | j | — |
| Ј | — | — | — | — | j |
| І | i, i' | i | i | i, i' | — |
| Ї | — | — | yi | — | — |
| К | k | k | k | k | k |
| Ќ | — | — | — | — | k' |
| Л | l | l | l | l | l |
| Љ | — | — | — | — | l' |
| М | m | m | m | m | m |
| Н | n | n | n | n | n |
| Њ | — | — | — | — | n' |
| О | o | o | o | o | o |
| П | p | p | p | p | p |
| Р | r | r | r | r | r |
| С | s | s | s | s | s |
| Т | t | t | t | t | t |
| У | u | u | u | u | u |
| Ў | — | u' | — | — | — |
| Ф | f | f | f | f | f |
| Х | x | x | x | x | x |
| Ц | cz, c | cz, c | cz, c | cz, c | cz, c |
| Ч | ch | ch | ch | ch | ch |
| Ї | — | — | — | — | ch |
| Ш | sh | sh | sh | sh | sh |
| Щ | shh | — | shh | sh | — |
| Ъ | '' | — | — | h' | — |
| Ы | y' | y' | — | — | — |
| Ь | ' | ' | ' | ' | — |
| Э | e' | e' | — | — | — |
| Ю | yo | yu | yu | yu | — |

Окончание таблицы 4

| Кирилл- лоская буква | Латинская транслитерация в языках | | | | |
|----------------------------|-----------------------------------|-------------|------------|------------|-------------|
| | русский | белорусский | украинский | болгарский | македонский |
| Я | ya | ya | ya | ya | — |
| Ь (апост- роф) | ' | ' | ' | ' | ' |
| Ъ (яль) | ya | — | — | ya | — |
| Ф (фита) | fh | — | — | fh | — |
| Ѣ (яжнцѣ) | yh | — | — | yh | — |
| Ж (жс) | — | — | — | o' | — |

6.5 Однозначная обратимость таблицы 4 обеспечивается специфическим употреблением латинских букв h, y, s и символа '. Буквы h, y не означают сами по себе никаких кирилловских букв и употребляются только в буквосочетаниях.

6.6 Для кирилловских букв Ц и І установлены два варианта транслитерации.

Ц передается либо латинской C, либо сочетанием CZ. Рекомендуется употреблять C перед буквами I, E, Y, J, а в остальных случаях — CZ.

Кирилловская І в украинском и белорусском языках всегда передается через латинскую I. Также она передается в русских и болгарских текстах, написанных по старой орфографии, где она, как правило, употребляется перед гласными буквами. В редких случаях употребления ее перед согласной (например, в слове "міръ"), она передается сочетанием I'.

6.7 Таблица 5 определяет обратный переход от транслитерированного текста к исходному. Она предполагает замену на кирилловские буквы сначала трехсимвольных сочетаний, затем двухсимвольных и, наконец, одиночных букв. В таблицу 5 включены также некоторые написания, не предусмотренные таблицей 4, но реально встречающиеся на практике.

Таблица 5 — Ретранслитерация по системе Б

| Очередность замены | Латиница | Кириллица | Язык |
|--|----------|-----------|-----------------------|
| Трехбуквенные сочетания (преобразования I очереди) | abh | ш | бг, ру, ук |
| | ebh | щ | бг |
| Двухбуквенные сочетания (преобразования II очереди) | ya | я | бг, ба, ру, ук |
| | yc | є | ук |
| | yo | ё | ст |
| | yl | і | ук |
| | yo | е | ба, ру |
| | yu | ю | бг, ба, ру, ук |
| | zh | ж | все |
| | ch | ч | все |
| | ah | ш | все |
| | fh | ф | ст |
| | kh | х | все |
| | dh | ц | мк |
| | g' | г' | мк |
| | z' | з' | мк |
| | k' | к' | мк |
| | r | р | мк |
| | n' | н' | мк |
| | a' | а' | бг |
| | o' | о | ру, ба |
| | i' | і | ст |
| | u' | у | ба |
| | o' | ж | ст |
| | yh | v | ст |
| | " | ь | ру |
| | cz | п | все |
| Однбуквенные сочетания (преобразования III очереди) | a | а | все |
| | b | б | все |
| | c | ц | все |
| | d | д | все |
| | e | е | все |
| | f | ф | все |
| | g | г | все |
| | h | х | бг, мк, ру |
| | h | г | ба, ук |
| | i | я | бг, мк, ру |
| | i | і | ба, ук |
| | i | і | ст (перед гласной) |
| | j | й | бг, ба, ру, ук |
| | j | ј | мк |
| | k | к | все |

Окончание таблицы 5

| Очередность яманы | Латиница | Кириллица | Язык |
|--|----------|-----------|------------|
| Орфографические соответствия (преобразование III очереди) | i | п | вса |
| | m | м | всс |
| | n | н | вос |
| | o | о | воо |
| | p | п | воп |
| | q | ш | бг, ру, ук |
| | r | р | вса |
| | s | с | всс |
| | t | т | вса |
| | u | у | вос |
| | v | в | всс |
| | w | х | ру |
| | w | н | ук |
| | x | х | вса |
| | y | х | ба, ру |
| | y | н | ук |
| | z | з | вса |

ПРИЛОЖЕНИЕ А (справочное)

Список языков с кирилловской письменностью, охваченных настоящим стандартом

Таблица А.1

| Русское название | Английское название | Французское название |
|-------------------------|---------------------|----------------------|
| абазинский | Abaza | abaza |
| абхазский | Abkhaz | abkhaze |
| аварский | Awar | avar |
| адыгейский (черкесский) | Adyge (Circassian) | adyghé (circassien) |
| азербайджанский | Azeri | azeri |
| алтайский | Altay | altaien |
| балкарский | Balkar | balkar |
| башкирский | Bashkir | bachkir |
| белорусский | Byelorussian | bielorusse |
| болгарский | Bulgarian | boulgare |
| бурятский | Buryat | bouriate |
| гагаузский | Gagauzi | gagaouze |
| даргинский | Dargwa | dargwa |
| долганский | Dolgan | dolganс |
| дунганский | Dungan | dounganc |

Продолжение табл. А.1

| Русское название | Английское название | Французское название |
|---------------------------|------------------------|----------------------|
| ингушский | Ingush | ingouche |
| кабардинский (черкесский) | Kabardian (Circassian) | kabarde (circassien) |
| казахский | Kazakh | kazakh |
| калмыцкий | Kalmyk | kalmouk |
| караимский | Karaim | caralte |
| каракалпакский | Karakalpak | karakalpak |
| карачаевский | Karachay | karachai |
| карельский | Karelian | carelien |
| кетский | Ket | kete |
| коми-зырянский | Komi-Zyrian | komi-zyrene |
| коми-пермяцкий | Komi-Permian | komi-permien |
| корякский | Koryak | koriak |
| крымско-татарский | Crimean Tatar | tatar de Crimée |
| кумыкский | Kumyk | koumyk |
| курдский | Kurdish | kurde |
| кыргызский (киргизский) | Kirgiz | kirghize |
| лакский | Lak | lak |
| лезгинский | Lezgian | lezghien |
| македонский | Macedonian | macedonien |
| мансийский | Mansi | mansi |
| марийский (горный) | Mari (high) | mari (haut) |
| марийский (луговой) | Mari (low) | mari (bas) |
| молдавский (молдовский) | Moldavian | moldave |
| монгольский | Mongolian | mongol |
| мордовско-мокшанский | Mordvin-Moksha | mordve-mokcha |
| мордовско-эрзянский | Mordvin-Erza | mordve-erza |
| нанайский | Nanay | nanai |
| нганасанский | Nganasan | nganassane |
| ненецкий | Nenets | nenetse |
| нивхский | Nivkh | nivkhe |
| ногайский | Noghai | nogai |
| осетинский | Ossetic | ossete |
| русский | Russian | russe |
| саамский | Saam | same |
| селькупский | Selkup | selkoupe |
| сербохорватский | Serbo-Croatian | serbo-croation |
| табасаранский | Tabasaran | tabassarane |
| таджикский | Tajik | tadjik |

Окончание таблицы А.1

| Русское название | Английское название | Французское название |
|---------------------------|---------------------|-----------------------|
| татарский | Tatar | tatar |
| татский | Tat | tate |
| тофаларский | Tofalar | tofalar |
| тувинский | Tuva | touva |
| туркменский | Turkmen | turkmene |
| удмуртский | Udmurt | oudmourte |
| удэ(ге)йский | Udegey | oudégue |
| узбекский | Uzbek | ouzbek |
| уйгурский | Uyghur | ouïgour |
| украинский | Ukrainian | ukrainien |
| ульчский | Ulch | oultche |
| хакасский | Khakass | khakasse |
| хантыйский (ваховский) | Vakh Khanty | khanty de Vakh |
| хантыйский (казымский) | Kazym Khanty | khanty de Kazym |
| хантыйский (сургутский) | Surgut Khanty | khanty de Soungout |
| хантыйский (шурькшарский) | Shurykshar Khanty | khanty de Chourykchar |
| цыганский | Tsigane | tsigane |
| чеченский | Chechen | tchetchene |
| чувашский | Chuvash | lchouvache |
| чукотский | Chukcha | lchouktche |
| шорский | Shor | chor |
| шугнанский | Shugnan | chougnane |
| эвенкийский | Evenki | évenke |
| эвенский | Even | évene |
| эскимосский | Eskimo | esquimau |
| юкагирский | Yukagir | ioukaguir |
| язгулямский | Yazgulam | iazgoulame |
| якутский (саха) | Yakut | iakoute |

ПРИЛОЖЕНИЕ Б
(справочное)

Небуквенные знаки кириллицы

Таблица Б.1

| Изображение знака | Наименование знака |
|-------------------|------------------------------|
| | точка |
| , | запятая |
| . | точка с запятой |
| : | двоеточие |
| ... | многоточие |
| = | дефис |
| — | тире |
| ? | вопросительный знак |
| ! | восклицательный знак |
| “ | надстрочные кавычки |
| ” | подстрочные кавычки |
| « | строчные кавычки открывающие |
| » | строчные кавычки закрывающие |
| (| скобка открывающая |
|) | скобка закрывающая |
| § | параграф |
| № | номер |
| ’ | апостроф |

УДК 003.349.3.034:006.354

МКС 01.140.20

Т62

ОКСТУ 0007

Ключевые слова: кириллица, кирилловский алфавит, латиница, латинский алфавит, транслитерация, буквенно-звуковая система письма, расширенный латинский алфавит, расширенный кирилловский алфавит, диакритика, ограниченный латинский алфавит, славянский кирилловский алфавит

Редактор *Р.Г. Голердовская*
Технический редактор *Н.С. Гришанова*
Корректор *М.В. Бучная*
Компьютерная верстка *А.Н. Золотаревой*

Изд. лиц. № 02354 от 14.07.2000. Сдано в набор 26.10.2001. Подписано в печать 12.02.2002. Усл.печ.л. 2,79. Уч.-изм.л. 2,00.
Тираж 270 экз. С 3789. Зак. 101.

ИПК Издательство стандартов, 107076 Москва, Колодезная пер., 14.
<http://www.standards.ru> e-mail: info@standards.ru

Набрано в Издательстве на ПЭВМ

Филиал ИПК Издательство стандартов — г.пт. "Московский печатник", 103062 Москва, Лялин пер., 6.
Плр № 030102